

ROBERTO J. PAYRO
LE CAPITAINE VERGARA



JESUS MENENDEZ - Editor

LIVRE CINQUIEME

ASTUCE CONTRE CANDEUR



PREMIERES MANOEUVRES

Dès qu'il eut en mains les rênes de la Gouvernance, Alvar Núñez Cabeza de Vaca passa en revue les Espagnols résidant à Asunción (N.d.T. : chapitre XXXII du *Voyage au Rio de la Plata* d'Ulrich SCHMIDEL), qui constituaient, à ce moment-là – à l'exception de ceux, rares, s'étant réfugiés à San Gabriel –, tous ceux qui restaient dans la Province du Rio de la Plata. De nombreuses vies avaient été fauchées, nombre d'audacieux *conquistadores* dormaient pour toujours dans la terre des *Indes*. On ne recensa au total que huit cents personnes. De la grande expédition de don Pedro de Mendoza (N.d.T. : de 1536), des personnes amenées ensuite par Cabrera (N.d.T. : en 1539), par López de Aguilar, par Cabeza de Vaca lui-même, des survivants des expéditions de Solís (N.d.T. : en 1516 ; voir *La mer d'eau douce* *), de Cabot (N.d.T. : 1526), de Diego García de Moguer (N.d.T. : 1526), de ceux enrôlés par Gonzalo de Mendoza sur les côtes du Brésil, de l'équipage de Pancaldo (N.d.T. : 1538), des aventuriers indépendants qui avaient l'habitude d'arriver par voie terrestre, quelques-uns étaient retournés en Espagne, fort peu avaient

émigré vers d'autres régions ; les autres, dont le nombre surpassait de loin celui des survivants, fertilisaient de leurs dépouilles ces terres convoitées, vaincus par la faim, les épreuves, les maladies, la flèche ou la massue des Indiens ... Mais ce souvenir ne perturbait pas le sommeil des survivants ni ne sapait leurs espoirs.

On avait inclus dans ce total de huit cents âmes, non seulement les malades et invalides à bord des deux radeaux en aval, sous les ordres du trésorier Felipe de Cáceres et du capitaine Nuflo de Chaves, mais également les soldats, femmes et membres d'équipages qui, avec don Pedro de Estopiñán Cabeza de Vaca, cousin de l'Adelantado, devaient, alors, se trouver à Buenos Aires. Alvar Núñez s'empressa d'ordonner que l'on parte à la recherche des uns et des autres. L'habile Gonzalo de Mendoza fut envoyé avec des brigantins et des hommes au secours de ceux qui



étaient à bord des navires et l'Adelantado lui recommanda de les ramener à Asunción avec la plus grande diligence. Simultanément partait au secours des radeaux, par voie terrestre, avec des hommes à pieds et à cheval, un jeune Sévillan du nom de Diego de Abreu et connu sous celui de capitaine Abrego (**N.d.T.** : signifiant *autan* ou *vent du sud*), surnom qui lui convenait à merveille car, emporté et ardent comme il l'était, il méritait d'être comparé au rude vent africain. Arrivé avec don Pedro de Mendoza, il s'était déjà distingué lors de quelques faits d'armes, comme la libération du fort de Corpus Christi (**N.d.T.** : voir chapitre 3 du livre 1 du **Capitaine Vergara**), mais le destin lui réservait, après un moment de splendeur, une vie semi-sauvage de misère et d'isolement ainsi que la mort tragique qui attend habituellement les grands ambitieux.

Abreu rejoignit les radeaux très loin d'Asunción. Les malades et les valétudinaires, au lieu de trouver, comme Alvar Núñez le croyait, un soulagement à leurs souffrances dans cette navigation apparemment plus facile et plus commode que le voyage par voie terrestre, les virent s'accroître dans des proportions menaçantes. Luttant contre le courant du fleuve, ils ne pouvaient le vaincre qu'à la force des rames ou du halage et, à ce travail épuisant, s'ajoutait pour l'aggraver le manque de vivres, tellement insuffisants que les malheureux s'alimentaient

seulement d'escargots du fleuve ainsi que d'herbes et de racines de ses rives, y perdant ce qui restait de leur santé précaire. Les victuailles que leur apportait Abreu et l'aide de ses hommes leur permirent d'atteindre tout de même Asunción, en se rétablissant peu à peu.

Dans l'intervalle, Alvar Núñez s'était employé à étudier le terrain afin d'échafauder son projet politique. Ce qui l'intéressait surtout, c'était de connaître les raisons de la popularité d'Irala, de ce capitaine Vergara acclamé à sa place lors de son accession au pouvoir et, afin de les connaître, il interrogea ses conseillers préférés, les frères.

- *Irala* – lui dirent ces derniers en résumé – est un homme capable, aussi compétent en temps de paix qu'en temps de guerre. De tempérament sanguin et, par conséquent, vif et ardent, d'un caractère brusque et autoritaire, son intelligence tempère les excès dans l'un ou l'autre cas, au point que quelqu'un qui ne le connaîtrait pas peut le prendre pour un homme froid et calculateur, incapable du moindre emportement. Personne, mieux que lui, ne peut se taire, se taire toujours et en toute circonstance, de sorte que l'on ne voit pas ce qu'il pense ou s'il se laisse guider par les événements ... Mais il y réfléchit. D'après ce que nous avons pu voir précédemment et durant sa gouvernance, il connaît les faiblesses humaines et sait s'en servir au profit

de ses projets généraux ou particuliers. Très sensuel, son penchant pour la femme ne parvient toutefois pas à le détourner de ses buts et de ses pensées, parce que, s'il apprécie beaucoup le plaisir, il ne tient pas autant à qui le lui donne peut-être parce que, dans ces terres, cela n'a pas d'importance et que la facilité des amours ne donne pas lieu à de la passion. En revanche, il est frugal, perspicace, astucieux, adroit dans la manipulation des hommes, constant, ferme jusqu'à la ténacité et, simultanément, prudent dans l'exécution de ses projets, des plus courageux, capitaine avisé et très habile à la guerre. Voilà les qualités qui font de lui un homme fort et qui inspire la confiance mais ce ne sont pas les raisons de sa popularité proprement dite. Pour la conquérir, par tendance naturelle ou par calcul, le capitaine Vergara, dont l'ambition doit, pourtant, être immense, fait montre d'équité et de bienveillance. Vous le verrez, comme nous l'avons vu mille fois : traiter d'égal à égal, avec une rude franchise, le soldat et même le simple artisan, avec qui il ne dédaigne pas de bavarder et dont, ce faisant, il gagne l'adhésion ; répartir entre tous, dans la proportion établie, le butin obtenu ou le ravitaillement troqué, abandonnant à l'occasion la part qui lui revient – ce qui ne l'a

pas empêché d'accumuler une fortune déjà considérable. Il fait habituellement bénéficier de cette dernière les plus nécessiteux et sa générosité lui vaut l'amour de beaucoup. Ajoutons qu'il est un ami fidèle, qu'il n'oublie jamais ceux qui le servent, qu'il tolère les faiblesses et les égarements des autres, qu'il avait promis aux soldats – et il allait tenir sa promesse quand Votre Excellence est arrivée – de les conduire à la conquête du pays de l'or, permettre qu'ils le brassent à pleines mains et cela suffira, sans doute, pour que Votre Excellence comprenne les raisons de sa popularité.

- Il serait un terrible ennemi. – pensa Alvar Núñez – J'ai bien fait de lui tendre la main.

Il n'empêche que, dans son for intérieur, il condamnait la politique d'Irala, considérant qu'elle dépréciait l'autorité et le prestige du Gouvernement: cette sorte de familiarité égalitaire avec la plèbe ne pouvait que les amoindrir, porter un grave préjudice aux privilèges de la noblesse, voire du pouvoir royal. Il ne suivrait pas lui, Alvar Núñez, *hidalgo* de vieille souche, une voie qui devait le conduire inéluctablement à la ruine de ses privilèges. Quels que fussent leurs mérites, les soldats qui étaient venus pour la conquête, grassement payés, se retrouvaient avec un butin auquel ils n'avaient pas droit et ce serait une grave faute que leur permettre d'oublier leur condition

plébéienne en les traitant comme s'ils étaient de petite noblesse parce que, si l'on donne au vilain l'avant-bras, il le prendra tout entier. Avec le système du capitaine Vergara, et comme il avait déjà pu le voir clairement, la Province n'aurait pas tardé à devenir une ville libre ou quelque chose d'encore plus anarchique et licencieux. Il fallait, donc, réagir contre lui, raffermir l'autorité des gouvernants, remettre chacun à sa place, occuper son poste avec toute la dignité et la pompe qui lui sont inhérentes, se maintenir à l'écart du peuple, entouré de l'apparat qui donne tant de lustre à la grandeur, dont le prestige augmente avec le mystère et la distance ; en résumé, créer une cour dans le style de celle d'Espagne quoique, bien sûr et forcément, dans des proportions plus modestes. Seuls quelques *hidalgos* privilégiés et quelques prêtres auraient la permission de l'approcher librement, sans aucun cérémonial ; les autres devraient lui demander une audience par l'intermédiaire d'un secrétaire qu'il nommerait, ou par celui de son maître d'hôtel. Quant à Irala, dont le prestige pouvait lui prêter ombrage et dont l'influence contribuerait naturellement à maintenir les habitudes vicieuses inaugurées par lui, le mieux consistait à l'éloigner sous un prétexte honorable, l'obligeant à laisser le champ libre.

Et ce n'est pas un prétexte mais une nécessité bien réelle qui se présentait car Alvar Núñez était résolu à réaliser le projet de ce dernier : se lancer

à la découverte et à la conquête de la terre des métaux, ce qui apporterait la plus grande satisfaction possible à ses hommes et de nouveaux domaines et de nouvelles richesses au souverain, tout en assouvissant sa propre et légitime ambition. Il lui suffisait donc de l'envoyer préparer l'incursion en cherchant un port meilleur que celui choisi par le malheureux Ayolas, comme base pour les opérations et afin d'assurer les arrières des expéditionnaires en prévision de leur retour ou d'une possible retraite. Avec le capitaine Vergara loin d'Asunción, il n'aurait plus d'obstacle pour consolider son pouvoir.

Avant de lui confier cette mission, Alvar Núñez songea à mettre en œuvre d'autres parties de son plan. Il commença par nommer : alcalde principal, son cousin don Pedro de Estopiñán Cabeza de Vaca, préjugeant de son arrivée, avec les gens des navires ; régisseur, l'enseigne Pedro de Molina ; alguazils, Sebastián de Fuente el Rey et Francisco de Peralta, outre d'autres, nommés à divers postes ; il attira dans son intimité ou accorda ses faveurs, parmi les *hidalgos*, à Alonso Riquelme de Guzmán, aux capitaines Ruy Díaz Melgarejo, Diego de Abreu – dès qu'il fut revenu – et Francisco Ortiz de Vergara ; il traita avec la plus grande considération don Juan de Salazar de Espinosa et don Francisco de Mendoza, protégé de la *Sacrée Césaréenne Majesté* (N.d.T. : Charles-Quint) ; il prit pour conseillers privés le

chapelain de Sa Majesté Martín González (**N.d.T.** : de Fonseca) ainsi que les clerks Escalera, Luis de Miranda, González Paniagua et le bachelier Martínez qui étaient, ou allaient être, des ennemis jurés du capitaine Vergara ; et il compléta sa maison, mettant sous les ordres de Pedro de Oñate, maître d'hôtel qu'il avait amené avec lui, Antonio Navarrete et d'autres domestiques qui, avec les Indiens et les Indiennes ainsi que les soldats de l'escorte, constituaient un nombre de serviteur, donnant à sa cour du lustre et de l'apparat.

L'écrivain public Pero Hernández eut sa part du gâteau et remporta la palme, comme il l'espérait. Sachant qu'il n'était pas des partisans du capitaine Vergara et connaissant son habilité pour les intrigues, les clerks Miranda et Escalera, désireux de disposer d'un instrument près de l'Adelantado, le recommandèrent chaleureusement pour le poste de secrétaire de sa seigneurie. Ils manoeuvrèrent si bien que don Alvar le nomma, au grand désappointement de l'écrivain public Martín de Orúe de Ochoa y Agüero qui espérait la charge et qui, dans cet espoir, avait accompagné Cabeza de Vaca dans sa dangereuse expédition. En intervertissant des papiers, les clerks obtinrent la nomination de Pero, démontrant à don Alvar que, Orúe étant basque comme le capitaine Vergara – chassez le naturel, il revient au galop –, l'ex-gouverneur aurait eu, par son intermédiaire, une

oreille dans les bureaux de son successeur, qui ne pourrait cacher à son secrétaire ses intentions cachées : il eut été un ennemi dans la place.

- *L'heure de la justice et des hommes de bien est venue !* – disait peu après *La Fouine* à ceux du groupe de Delgado qui, comme vous le savez, sont au nombre de cinq.
- *Il n'y a qu'un pas de divulgateur à bourreau !* – répliqua Delgado avec malice – *Dieu vous garde, votre excellence.*
- *Il est vrai que celui qui agit selon les préceptes de Dieu aura sa récompense.*
- *Qui a agi : Dieu ou vous, maître ? La chatte de Juan Ramos, cajoleuse et fausse, n'aurait pas fait mieux ! ... (N.d.T. : « elle ferme les yeux et ouvre les mains »)*

Lorsqu'Alvar Núñez l'appela pour lui en parler, le capitaine Vergara se montra disposé à remonter le fleuve en quête du port désiré et il demanda trois brigantins avec trente hommes à bord de chaque, car il n'était pas prudent d'entreprendre l'expédition avec moins et il n'en fallait pas plus pour la mener à bien. L'Adelantado lui répondit que, étant son lieutenant, il pouvait prendre les navires qu'il voulait et choisir les hommes dont il avait besoin, plus ou moins nombreux, car il avait la plus absolue confiance en son expertise et sa prudence ; lui, dans l'intervalle, préparerait l'incursion en faisant construire dix galiotes (N.d.T. : petites galères), plus maniables que les

navires à voile dans les cours d'eau étroits et lors des périodes prolongées sans vent, ainsi qu'une caravelle qui apporterait en Espagne la nouvelle de son entrée en fonction en tant qu'Adelantado, signalerait ses premières décisions et – si elle ne prenait pas de retard, grâce à Dieu – le résultat de l'incursion, qui pouvait être très rapide et fort heureuse.

Le capitaine Vergara partit avec les navires et les nonante hommes annoncés, emmenant parmi eux l'Allemand Schmidel dont il observait depuis



un certain temps la ponctualité et l'obéissance aveugle. Ce géant blond, bonasse et rieur, considéré comme nigaud par ses camarades, qui respectaient néanmoins sa force et profitaient de son naturel aimable, était un soldat modèle pour les capitaines qui ne recherchent pas chez leurs hommes l'esprit d'initiative mais la discipline et l'accomplissement rigoureux du devoir. C'est ainsi qu'on lui confiait habituellement – le capitaine Vergara lui-même l'avait fait – de délicates missions qu'il menait à bien avec la précision d'une machine, ce qui alimentait à nouveau les plaisanteries de ses compagnons, engendrées plus que tout par sa façon maladroite de parler leur langue car, jamais, il ne parvint à prononcer correctement un seul mot espagnol.

Irala n'était pas encore fort loin lorsque Gonzalo de Mendoza, qui avait mis autant de zèle que de diligence à exécuter sa mission, arriva de l'aval avec Pedro de Estopiñán, l'équipage des navires et les femmes que ces derniers avaient conduites à Buenos Aires.

- *J'amène à Votre Seigneurie – dit Gonzalo à l'Adelantado – un homme plus malheureux que pécheur, qui s'était lui-même condamné à l'exil et à la solitude sur l'île de San Gabriel – où je l'ai fait chercher – et que votre seigneurie accueillera sans doute avec bonté, si pas avec faveur.*
- *De qui s'agit-il ?* – demanda Alvar Núñez.

- *Eh bien de don Francisco Ruiz Galán, ancien gouverneur intérimaire de Buenos Aires, à qui les mauvais conseillers et de stupides adulateurs ont fait tourner la tête, suscitant son ambition. Votre Seigneurie connaît son histoire et ce serait fastidieux que je la lui répète. Je dirai seulement que, en apprenant l'arrivée d'un Adelantado, il a renoncé à son isolement et vient se mettre à votre service, vous jurant fidélité, puisque vous êtes le représentant légitime de notre souverain. Il a mis un terme à sa soif d'honneurs et de grandeurs et il ne veut qu'être l'humble serviteur de votre seigneurie.*
- *Eh bien, qu'il soit bienvenu, si ses intentions sont si loyales, car c'est de serviteurs comme cela dont nous avons besoin et pas des autres* – répondit Alvar Núñez.



Notes du traducteur (N.d.T.)

« *Le gouverneur passe l'armée en revue ...* », chapitre 32 du *Voyage au Rio de La Plata*, d'Ulrich SCHMIDEL :

<http://idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2032.pdf>

José Toribio MEDINA ; *El veneciano Sebastián Caboto al servicio de España* (...) ; Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Universitaria ; 1908, IX-634 p. (tomo I ; índice alfabético del texto ; documentos y bibliografía)

<https://ia801407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf>

José Toribio MEDINA ; *Los viajes de Diego García de Moguer al Río de la Plata*, estudio histórico ; Santiago de Chile, Imprenta Elzeviriana ; 1908, 309 p. :

<https://ia601402.us.archive.org/28/items/losviajesde00medirich/losviajesde00medirich.pdf>

Un des **brigantins** ou petites galères que l'on a dû utiliser lors de la Conquête (le brigantin d'Hernan Cortez au Mexique), maquette de « JLP » :

<http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html>

Le chapitre 3 du livre 1 du *Capitaine Vergara* (« *Conversation de soldats* »), mettant en scène **Diego de Abreu** (ou Abrego) à Corpus

Christi, peut être consulté au lien INTERNET :
[http://www.idesetautres.be/upload/BGOORDE
N%20PRESENTATION%20CAPITAN%20VER
GARA%20PAYRO.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/BGOORDE%20PRESENTATION%20CAPITAN%20VERGARA%20PAYRO.pdf)

« *La chatte de Juan Ramos* ».

Définition de **chatte de Juan Ramos** ou de Mari Ramos : « *Personne qui, de façon dissimulée et faisant des minauderies, prétend à une chose, laissant entendre qu'elle ne la désire pas* ».Source:

[http://www.definiciones-
de.com/Definicion/de/gata_de_juan_ramos_o_de_mari_ramos.php](http://www.definiciones-de.com/Definicion/de/gata_de_juan_ramos_o_de_mari_ramos.php)

José Luis Alonso Hernández, Javier & Huerta Calvo ; ***Historia de mil y un Juanes. Onomástica, literatura y folclore*** ; Universidad de Salamanca, 2000, 391 p. (pp. 134, 188 y, sobre todo, 278)

In **Gonzalo CORREAS** ; ***Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras formulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia*** ; (Madrid, Rates ; 1906, 666 p.), **p. 173** :

[https://ia801409.us.archive.org/24/items/vocabulari
oderef00corruoft/vocabularioderef00corruoft.pdf](https://ia801409.us.archive.org/24/items/vocabularioderef00corruoft/vocabularioderef00corruoft.pdf)

[http://www.martinezdecarnero.com/glossword/index.php/list/Gonzalo+Correas%252C
+%3Cem%3E%252FVocabulario+de+refranes%3C%252Fem%3E%252F14,L,A,.xhtml](http://www.martinezdecarnero.com/glossword/index.php/list/Gonzalo+Correas%252C+%3Cem%3E%252FVocabulario+de+refranes%3C%252Fem%3E%252F14,L,A,.xhtml)

263. **La gata de Juan Ramos cierra los ojos y abre las manos** *Ort. or.* (p. 173, G. CORREAS)

264. La gata de Marirramos, que está muerta y caza ratos, o ratones *Ort. or.*

265. La gata de Marirramos, que se hacía muertecna para cazar los ratos En éstos, unos dicen Juan Ramos, otros Mari Ramos, otros Marcos.

266. La gata de Marirramos, que se tapaba los ojos por no ver los ratos

**LIVRES AUXQUELS NOUS ALLONS NOUS
REFERER TRES REGULIEREMENT :**

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009.
Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages.
(« Voix des Suds ») ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En espagnol :

AZARA, Félix de ; *Descripción e historia del Paraguay y del río de la Plata* ; 1847 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf>

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; *Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara* ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca

Asunción ; 2011, 231 p.

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) *Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580* ;

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; *El Gobernador Domingo Martínez De Irala* (Biografía de Domingo Martínez de Irala y su actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas. **Parcialmente** (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) **en** :

http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html

Pedro **LOZANO** (Padre) ; *Descripción corográfica del terreno, ríos, árboles y animales de las dilatadísimas provincias del Gran Chaco Gualamaba y de los ritos y costumbres de las innumerables naciones bárbaras e infieles que la habitan* ; Córdoba ; 1733. 18 premiers chapitres (mais, surtout, des possibilités extraordinaires avec la **carte**, sur) :

<http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descrip>

[cion_corografica.html](#)

Version **PDF** plus facile à consulter :

<http://www.idesetautres.be/upload/PEDRO%20LOZANO%20DESCRIPCION%20COROGRAFICA%20GRAN%20CHACO%20I-XVIII.pdf>

Roberto PABLO **Payró** ; *Historia del Río de La Plata*, Tomo **I** (*Conquista, colonización, emprendimientos. Del descubrimiento hasta la Revolución de mayo*). Obra monumental, que se puede télécharger en PDF :

http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES.

La partie N°**1** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García ou Garcí **VENEGAS**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20FR%20LIVRE%201%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **2)**

La partie N°**2** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre 1 de *El*

capitán Vergara, en l'occurrence : doña María de **Angulo**, Carlos de **Guevara**, **Inés** (**Isabel**) de **Guevara** ainsi que de La **Maldonada**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%201%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 3)

La partie N°**3** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Diego de **ABRIEGO**, Capitaine (Francisco o **Gonzalo** o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, Francisco César, Jácome **COLO**, Diego **DELGADO**, Père Juan Gabriel de **LEZCANO**, Ecrivain public Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juge Juan **Pavón**, Rodrigo de los **Ríos**, Frère Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Enseigne Alonso **SUÁREZ de FIGUEROA**, Indien **Suelaba**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CHAPITRE%203%20LIVRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 4).

La partie N°**4** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : **ABACOTE**, Père **ANDRADA** (Francisco de ? ...), Juan **Pérez**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 5).

La partie N°5 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre 2 du livre 2 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

Jerónimo **ROMERO**. Ver, e. o. :

TORIBIO MEDINA, José ; *El veneciano Sebastián Caboto al servicio de España* (...) ; p. 295 :

<https://ia801407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf>

Francisco de **VILLALTA**. Voir, e. a. :

Paola Domingo ; *Naissance d'une société métisse* (p. 82) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 6).

La partie N°6 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre 3 du livre 2 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Carlos **DUBRIN**, l'écrivain public *Garduña* = Pero **HERNÁNDEZ** (Partie 3), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada** et Juan **Ponce de León**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 7).

La partie N°**7** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **4** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Francisco de **ALMARAZ**, Juan de **CARBAJAL**, Martín de **Céspedes**, Pedro Sebastián **MADURO** et Juan de **VERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **8**).

Pour la partie N°**8** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **5** du livre **2** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs au bourreau sarde Leonardo **COSSU**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **9**).

La partie N°**9** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Galaz de **MEDRANO** et Juan de **ORTEGA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **10**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés

au chapitre **2** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **11**).

La partie N°**11** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Antonio López de **AGUIAR**, Hernán **Báez**, Pero **Díaz del VALLE**, Simón **LUIS**, Maese Alonso de **MIGUEL**, Francisco de **PERALTA**, Melchor **Ramírez**, Juan **Rodríguez**, Juan **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **12**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **4** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **13**).

La partie N°**13** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **5** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **14**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés

dans le chapitre **6** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%206.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **15**).

La partie N°**15** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Indiens **anundas**, Alonso **BUENO**, cacique **Lambaré**, cacique **Magach**, Indiens **quiloazas**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **16**).

La partie N°**16** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : fray Bernardo de **Armenta**, Àlvar Nuñez **Cabeza de Vaca**, capitaine Juan **CAMARGO**, Ruy **Díaz Melgarejo** (frère de Francisco **Ortiz de Vergara**), chargé de factorerie Pedro **DORANTES**, Francisco de **Espínola**, Pedro de **Estopiñán** Cabeza de Vaca, fray Alonso **Lebrón**, Ñuflo o Nufrio de **CHAVES**, Martín de **Orduña**, Francisco **Ortiz de Vergara**, Alonso **Riquelme de Guzmán** ou García **Rodríguez de Vergara**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **17**).

La partie N°**17** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Abapayé, Pánfilo de **Narváez** et Pedro de **VERA**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **18**).

La partie N°**18** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **Esquivel**,

Francisco **Gambarrota**, Rodrigo **Gómez**, clérigo Luis de **Miranda**, Francisco **Peralta**, Francisco **Pérez**, Jacques de **Ramua**, Simón **Richarte**, Juan de **Rute**, Juan de **Sotelo**, Francisco **Sepúlveda**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **19**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **4**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **20**).

Pour la partie N°**20** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **6** du livre **4** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs aux protagonistes suivants : Inés de Mena, Luis de

Carranza, Jaime de Villaroel, Tristán de Angulo.
<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%206.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **21**).

La partie N°**21** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

alguacil capitán Ruy **Díaz Melgarejo**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (p. 197) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

clérigo Francisco **González Paniagua**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (pp. 202, 269, 288, 344) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Se menciona un Pedro **López de Aguilar** en « *Plateros madrileños de los siglos XVI y XVII* » de Agulló y Cobo, Mercedes (in *Anales del Instituto de Estudios Madrileños*, Tomo XLVI (2006),. p. [1003]-1014 ; ISSN: 0584-6374) :

<https://ia801607.us.archive.org/15/items/platerosmadrilen00agul/platerosmadrilen00agul.pdf>

Javier MALAGON BARCELO menciona (P. 96) en « *Toledo y el Nuevo mundo en el siglo XVI* » a Alonso de **AGUILAR** :

http://realacademiatoledo.es/wp-content/uploads/2014/02/files_anales_0002_03.pdf

pero **NO** puede tratarse del mencionado en :

<http://www.dipalme.org/Servicios/IEA/edba.nsf/xlecturabiografias.xsp?ref=255>

maestresala Pedro de **Oñate**. Ver, e. o. :

in Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala* (p. 58) :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

Pedro de **Oñate**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (pp. 143, 154) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

escribano Martín de **Orúe de Ochoa y Agüero**.

Ver, e. o. :

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR**, *Domingo de Irala*, pp.107, 108, 110.

écrivain public Martín de **Orúe de Ochoa y Agüero** Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (pp. 112, 145, 173, 174, 215, 369) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Table des matières
du roman historique « *La mer d'eau douce* » *
(1927), de Roberto J. **Payró**

Préface :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%201927%20FR%20PREFACE.pdf>

I—La plume et le bâton de pèlerin :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2001.pdf>

II—Pendant que l'adversaire dort :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2002.pdf>

III—Revivant le passé :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2003.pdf>

IV—Jusqu’au bout du rêve :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2004.pdf>

V—L’ambassadeur du roi Manuel 1^{er} :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2005.pdf>

VI—La condescendance du roi Fernand le Catholique :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2006.pdf>

VII—La tactique de Son Altesse :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2007.pdf>

VIII—Revanche de Juan Díaz de Solís :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2008.pdf>

IX—Un aspirant à la gloire et à la fortune :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2009.pdf>

X— Au travail ! :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2010.pdf>

XI—Les adieux :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2011.pdf>

XII—Entre mer et ciel :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2012.pdf>

XIII—Le golfe de *las yeguas* :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2013.pdf>

XIV—Divertissements, fêtes et merveilles :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2014.pdf>

XV—Terre enchantée :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2015.pdf>

XVI—Récits cruels :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2016.pdf>

XVII—La vision de la Mer d'eau douce :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2017.pdf>

XVIII—La première tombe :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2018.pdf>

XIX—Tragédie :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2019.pdf>

(XX)—Après :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2020.pdf>

La traduction française du roman historique *El mar dulce* (1927), de Roberto J. Payró, a été illustrée pédagogiquement.